

LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA II a.a. 2023/2024

PROGRAMMA D'ESAME (PER FREQUENTANTI E NON)

Gli studenti che hanno tedesco come prima e seconda lingua (12 crediti) sono tenuti a frequentare sia l'insegnamento *Teoria e prassi della traduzione* (Prof.ssa M. Morf) sia *Traduzione per il turismo e la promozione del patrimonio* (Prof.ssa A. Nardi), i relativi lettori (prof.ssa D. Minni) a sostenere gli esami di entrambi gli insegnamenti, scritti e orali.

Gli studenti che hanno scelto tedesco come terza lingua (6 crediti) sono tenuti a frequentare solo le lezioni dell'insegnamento *Teoria e prassi della traduzione* e a sostenere il relativo esame. Per il lettore gli studenti che hanno tedesco come terza lingua sono tenuti seguire le lezioni per tutto l'anno (primo e secondo semestre) anche se alla fine del secondo semestre non dovranno sostenere l'esame di lettore, parte integrante dell'insegnamento *Traduzione per il turismo e la promozione del patrimonio*. Chi vuole aumentare i crediti seguirà il programma per la prima e seconda lingua.

Le prove scritte dell'esame di *Teoria e prassi della traduzione* sono uguali sia per gli studenti di prima e seconda lingua che per gli studenti di terza lingua. Le prove scritte di Lingua e Traduzione Tedesca II sono inoltre propedeutiche all'orale, pertanto non è possibile sostenere il colloquio orale prima di aver fatto e superato tutte le parti relative allo scritto.

Si ricorda inoltre che l'esame di Lingua e Traduzione Tedesca II è propedeutico all'annualità successiva (Lingua e Traduzione Tedesca III). Ciò significa che non si possono sostenere esami di Tedesco III senza prima aver verbalizzato l'intero esame di Tedesco II. Unica eccezione è data per gli esami parziali ai quali è possibile accedere se si ha una sola parte pendente dell'annualità precedente, coincidente con la parte relativa all'esame orale.

Indicazioni per gli esami scritti

Le prove scritte di Lingua e Traduzione Tedesca II – *Teoria e prassi della traduzione* (analisi testuale e lettore) e *Traduzione per il turismo e la promozione del patrimonio* (traduzione e lettore), propedeutiche all'orale, vanno sostenute in tutte le loro parti nella stessa seduta¹. Solo in caso di non superamento di una parte questa si può recuperare in una sessione di esami seguente.

All'atto dell'iscrizione tramite sistema ESSE3 l'esame scritto sarà frazionato e pertanto si chiede cortesemente di iscriversi a ogni parte che si intende sostenere e segnarsi l'inizio di ogni prova. Tutti gli studenti sono tenuti a presentarsi almeno 15 minuti prima dell'ora di inizio di ciascuna prova.

La parte scritta relativa all'esame *Teoria e prassi della traduzione* può essere sostenuta in seduta di esame diversa da quella relativa al corso *Traduzione per il turismo e la promozione del patrimonio*.

Il voto di un esame scritto non si può rifiutare se superiore o uguale a 18/30.

¹ Fanno eccezione solo le parti sostenute mediante parziale, per le quali però è richiesta l'attestazione del 75% di presenza a lezione.

Lingua e Traduzione Tedesca II – *Teoria e prassi della traduzione* – (6 crediti)

Docente: Dott.ssa Miriam Morf
Modalità: prova scritta e orale
Contenuto: 1) **prova scritta** di analisi testuale secondo il modello proposto da Christiane Nord (2009) e spiegato a lezione.

Durata: 75 minuti

2) **prova orale**: Commento di un glossario tematico di almeno 10 voci, redatto al PC secondo le modalità spiegate a lezione e contenute nella dispensa, su un argomento trattato nel corso. Il glossario deve essere inviato via mail alla docente referente almeno dieci giorni prima dell'esame orale. Domande su temi svolti a lezione e contenuti nella dispensa scaricabile dalla pagina del docente.

I contenuti per la prima, seconda e terza lingua sono:

- Translationstheoretische Grundlagen (Fakten und Bedingungen des Translationsvorgangs, die Rolle des Initiators und des Translators)
- Theoretische Grundlagen (Rezeptionsbedingungen, Rezeptionsmodelle, Textsorten und Texttypen)
- Aufgaben der Ausgangstextanalyse
- Faktoren der Ausgangstextanalyse (textinterne und textexterne Faktoren)
- Überlegungen zum Kontextverständnis
- Sprache als Kommunikationsmittel
- Kommunikationsstrategien in der Sprache der Unternehmenswerbung (Werbespots)
- Nonverbale Kommunikation und die Rolle der nonverbalen Elemente in der Textanalyse
- Kommunikationsstrategien in der Unternehmenswerbung
- Text, Textsorten und Textfunktionen

Gli studenti non frequentanti sono tenuti ad approfondire i contenuti trattati nel corso nei testi indicati come consigliati.

Durata: 20 minuti comprensivi della prova di lettorato.

Prova di lettorato

Docente: Dott.ssa Dionisia Minni

Modalità: Prova scritta e orale

Contenuto: **Prova scritta** (chi ha tedesco come prima e seconda lingua deve svolgere la prova sia del Modulo A che del Modulo B, mentre chi ha tedesco come terza lingua solo il modulo A)

Modulo A: Redazione di un annuncio pubblicitario in base alle indicazioni date dalla docente e dai pittogrammi; stesura di una e-mail formale (può trattarsi di una richiesta di informazioni, lamentela, o delle altre tipologie di mail viste a lezione); una domanda a risposta aperta.

Modulo B: tre domande a risposta aperta riguardanti gli argomenti trattati a lezione.

Durata: 45 Min. per ogni prova scritta

Prova orale: domande relative agli argomenti svolti (Chi ha tedesco come prima e seconda lingua deve studiare sia la parte relativa al primo che al secondo semestre, mentre chi ha tedesco come terza lingua deve preparare solo i contenuti relativi al primo semestre).

Parte relativa al primo semestre:

- Bevorzugte Reisearten der Deutschen
- Verschiedene Unterkunftsarten und Piktogramme
- Reiserecht und die Frankfurter Tabelle
- Schriftverkehr im Tourismusbereich und Gespräche im Hotel
- DZT eV (Deutsche Zentrale für Tourismus) und DEHOGA (Der Deutsche Hotel- und Gaststättenverband)

Parte relativa al secondo semestre

- Berufsprofile im Tourismus
- Das Rezeptions- und Etagenpersonal
- Massentourismus und Nachhaltiger Tourismus; Agenda 2030
- Ferienstraßen in Deutschland
- Weltkulturerbe und Welterbestätte
- Südtirol und die Grenzen des Massentourismus; Meran und das Touriseum

NB: Gli studenti non frequentanti sono tenuti a preparare per l'esame orale un testo aggiuntivo per il Modulo A e uno per il Modulo B. I testi sono reperibili sulla pagina docente sotto "Materiale didattico".

Durata: 20 minuti (comprensivi della prova relativa al corso monografico)

Lingua e Traduzione Tedesca I – Traduzione per il turismo e la promozione del patrimonio – (6 crediti) – prima e seconda lingua

Docente: Dott.ssa Antonella Nardi

Modalità: prova scritta

Contenuto: 1) **prova scritta** di traduzione DE>IT di un breve testo turistico o museale con l'ausilio del dizionario bilingue.

Durata: 60 minuti